

北京高等学校『青年英才计划』（项目编号YETP1284）

中高级水平泰国汉语学习者 比较范畴偏误研究

ZHONGGAO JI SHUIPING TAIGUO
HANYU XUEXI ZHE BI JIAO FANCHOU
PIANWU YANJIU

王维 / 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

北京高等学校『青年英才计划』（项目编号YETP1284）

中高级水平泰国汉语学习者 比较范畴偏误研究

ZHONGGAO JI SHUIPING TAIGUO
HANYU XUEXI ZHE BI JIAO FANCHOU
PIANWU YANJIU

王维 / 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

中高级水平泰国汉语学习者比较范畴偏误研究/

王维著. —北京: 中央民族大学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5660-1472-6

I. ①中… II. ①王… III. ①汉语—句法—对外汉语
教学—教学研究—泰国 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310594 号

中高级水平泰国汉语学习者比较范畴偏误研究

作 者 王 维

责任编辑 戴佩丽

封面设计 汤建军

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京盛华达印刷有限公司

开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 14

字 数 210 千字

版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5660-1472-6

定 价 56.00 元

版权所有 翻印必究

序

王维老师的新作《中高级水平泰国汉语学习者比较范畴偏误研究》即将付梓，嘱我写几句序言，我自知才疏学浅，难当此厚托，三推不过，聊记几笔读后感，权当对王老师新书出版的恭贺。

王维老师 2010 年博士毕业进入中央民族大学国际教育学院工作。几年来，她从专心教学与科研，到先后担任汉语系副主任和汉语国际教育系主任，我目睹了王老师在教学、科研、管理等方面的认真和努力，以及她在这几个方面的突出才华。王老师的教学非常受学生欢迎，她也乐在其中。担任管理工作期间，她积极思考工作，不断创新，而且克服了孩子小、家远等困难，努力把负责的工作做到最好，这种敬业精神令人感动。

看到这部书稿后，我认真地阅读了一遍。因为我为汉语国际教育硕士研究生讲授的“汉语作为第二语言语法教学”课程中也涉及比较范畴的内容，所以对此书很感兴趣，也读得格外认真，读后感觉受益匪浅。

这本书以比较范畴的表达作为讨论的对象，但其关于比较范畴的讨论，却与以往的一些相关研究存在很大不同，因而颇具新意。

首先，以往人们关于比较句的研究往往限于比较范畴的核

心成员和典型句式，而这本书则是从国别化的角度，从同一母语背景的汉语学习者运用比较范畴表达方式的情况入手，以语义范畴为线索，对特定国别的汉语学习者习得汉语比较范畴的规律进行了较为全面的分析。

其次，目前学界关于初中级水平学习者偏误的研究已经较为充分，对中高级水平学习者汉语偏误的研究还非常匮乏，而这本书关注的恰恰是泰国中高级汉语学习者的比较范畴的表达偏误，还进一步关注了相应的石化现象，其研究结论可以为中高级汉语学习者的句法教学提供重要参考。

第三，这本书的一部分语料为汉语国际教育专业外国硕士生学术论文写作的习作，以往对于学术论文写作的研究更多集中于中国硕士生，同时也更侧重于写作的规范性，所以，这本书的研究可以从语言运用的角度为外国研究生的论文写作指导提供一定的借鉴。

作为高等学校的一位青年教师，面对来自工作和家庭的多重压力，还能沉下心来做些学问，实属不易。王维老师 2013 年成功申请到北京市高等学校青年英才计划课题“泰国学生汉语比较句教学研究”，当时很为她高兴，这也印证了她的研究实力。现在这本书作为该课题的结项成果，即将出版，我作为一个能够比其他人更早读到这本书的读者，既感到荣幸，也真心替王老师高兴。祝愿王老师未来的学术道路越走越宽广，为国际汉语教学研究的发展做出更多贡献。

刘玉屏 于北京

二〇一七年十二月十九日

内容提要

在中国本土，将汉语作为第二语言进行教授的学科被称为“对外汉语教学”（Chinese as a Second Language），发展至今已有几十年的历史，是应用语言学的一门分支学科。随着经济全球化时代的到来，中国的国际地位日渐提升，汉语这门语言在世界上的重要性也随之凸显，各种中国国内为外国留学生提供的学习机会也不断增加。因此，来中国求学的留学生人数几十年来得以不断增加。各国留学生人数的激增和留学生汉语水平的普遍提高，客观上促进了各阶段国别化教学研究的深入发展。

目前的句法、语义、语用偏误研究往往集中于汉语习得的初、中级阶段。我们在教学实践中发现，已有一定汉语基础的中高级阶段外国留学生仍然存在为数不少的规律性偏误。因此我们选择了比较范畴这一典型的认知范畴入手，来研究中高级阶段泰国留学生习得汉语比较范畴相关表达的偏误情况，深入总结其石化现象。为了便于细化阶段性的比照，我们选择了在京学习的泰国硕士研究生连续两个学期的汉语写作及学术论文写作的语料来进行对照研究。

比较句是汉语的特殊句式之一，也是留学生学习汉语的重点和难点之一。各种语言的使用者都曾尝试对比较范畴进行描写、研究及对比。就汉语本体研究而言，关于比较句的思考和

研究由来已久,是汉语语法教学中不可或缺的内容。汉语比较句的研究一直受到众多语言学家的关注,研究成果颇丰。但是由于汉语比较句形式多样,变式颇多,用语精练,使用灵活,仅仅对核心成员的深入研究往往不能满足实际教学的需要。对于不同国籍不同语言文化背景的学习者来说,其比较句的使用偏好也不尽相同。譬如我们的研究对象是泰国汉语学习者,受到母语特征及文化传统的影响,其比较范畴成员的使用频率与汉语母语者有着较大的差异。因此,我们在前人研究的基础上,应用中高级水平泰国汉语学习者硕士生入学后的两个学期积累的写作资料,进行了纵向比照。与以往的研究不同,我们的立足点在整个比较范畴,而非是核心句式。我们对正例和误例同时进行了统计,并且关注到了基础课程写作和学术论文写作时,同一表达范畴的不同需求,捕捉其体现在句式选择上的差异。

综上,我们针对中高级水平的泰国汉语学习者进行了比较句的偏误分析及教学研究,试图从中了解留学生习得比较范畴表达的一般规律,希望通过对泰国留学生比较句的偏误分析及教学的深入研究,能归纳总结出造成各类偏误的原因,了解句法学习中形成石化现象的原因。并据此提出可行的教学策略,为编写中高级阶段的汉语教材提供一定的参考,并对化解语法教学中的难题做出一次新的探索。同时,随着对外汉语教学的发展,来华留学生学历教育的研究也对我们提出了新的要求,本文的结论也可为外国研究生的论文写作指导提供一定的借鉴。

Abstract

The subject of Chinese as a second language is called “foreign language teaching”, which has been developed for several decades. It is a branch of Applied Linguistics. With the arrival of the era of economic globalization, China’s international status is increasing, the importance of Chinese in the world is also becoming increasingly prominent. The number of overseas students increased and improving comprehensive level, the objective to promote the development of each stage of country specific teaching.

At the beginning of the intermediate stage the current study of syntax errors tend to focus on language acquisition, the author found that in the process of teaching, the basis of the existing Chinese students still exist for the regularity of the number of syntactic errors. So we choose the fossilization of advanced stage of comparative sentence which is a typical sentence to study foreign students’ acquisition of Chinese syntax. The Thailand graduate students for two consecutive semesters of Chinese writing corpus to comparative study, trying to understand the students general rules of acquisition of comparative sentences, hope combining with error analysis of the comparative sentence teaching and research done on the Thai

students, summed up the causes of all kinds of errors, and accordingly put forward proposals on Teaching and learning, for the Chinese comparative sentence teaching put forward the feasible teaching strategy, make a new exploration of the corresponding grammar teaching problem to resolve.

目 录

0 引言	1
0.1 解题与选题意义	2
0.1.1 解题	3
0.1.2 选题意义	4
0.2 调查对象及语料来源	5
0.3 研究方法	8
第1章 文献综述与理论阐释	13
1.1 相关研究文献综述	13
1.1.1 汉语比较句研究现状	13
1.1.2 汉语比较句习得研究	21
1.2 相关理论阐释	26
1.2.1 中介语理论与偏误分析	26
1.2.2 语言石化现象	28
1.2.3 标记理论与对称性	30
1.2.4 语言的主观性理论	31
第2章 泰国留学生汉语写作比较句偏误情况	33
2.1 汉语写作比较句正例统计	34
2.1.1 比较范畴	34

2.1.2	比较结构	43
2.1.3	肯定与否定形式	50
2.1.4	差比范畴相关的程度副词	53
2.2	汉语写作习作比较句误例统计	54
2.2.1	比较范畴	54
2.2.2	比较结构	66
2.2.3	差比范畴相关的程度副词	69
2.3	本章小结	71
第3章	泰国留学生学术论文写作课程作业比较句偏误 情况研究	72
3.1	学术论文写作课程习作比较句正例统计	73
3.1.1	比较范畴	74
3.1.2	比较结构	85
3.1.3	否定形式	93
3.1.4	相关的程度副词	94
3.2	学术论文课程习作比较句误例统计	97
3.2.1	比较范畴	97
3.2.2	比较结构	109
3.2.3	否定形式	111
3.2.4	相关的程度副词	113
3.3	本章小结	114
第4章	中高级泰国留学生汉语比较句偏误分析	118
4.1	偏误类型	119
4.2	偏误成因	134

4.2.1 母语迁移	134
4.2.2 目的语规则生疏	144
4.2.3 语体风格的影响	146
4.2.4 教材的影响	149
4.3 本章小结	154
第5章 泰国留学生汉语比较范畴教学建议	156
5.1 强化学习者对比较参数的认识	156
5.2 关注比较句教学的针对性和衔接性	157
5.3 根据国别差异重视比较范畴非核心成员的教学	159
5.4 如何应对石化现象	160
6 参考文献	162
7 附录	166

引 言

随着改革开放以来我国经济建设的飞速发展，综合国力的增强伴生了中国国际地位的显著提高。汉语和中国文化开始流行于全世界，在众多国家掀起了“汉语热”，也赋予了由来已久的汉语教学新的意义。对外汉语教学作为一门新兴学科开始迅速发展壮大，学习汉语的外国学生越来越多。在这样的大背景下，如何在已有汉语本体研究的丰硕成果之上，探索对外汉语教学的成功之路，就成了我们对外汉语教师思考的新课题。

汉语作为第二语言的教学，与母语教学有很大不同。汉语本体研究的焦点往往不是对外汉语教学中的重点和难点。因此，我们要突破母语研究思路

的桎梏,在充分借鉴汉语本体研究成果的同时,关注汉语教学的国别化与偏误分析研究,在语际对比中去探讨如何讲解汉语的语言知识和使用规律。第二语言学习者学习汉语有什么困难,这种困难具有怎样的共性,如何在教学中解决这些具有共性的问题,现在已是对外汉语教学界普遍关注的问题。赵金铭曾经提到过从偏误分析的视角在教学中化解语法难题的三个办法:其一,进行偏误分析,从偏误类型、偏误难度和偏误出现的频率三个角度进行分析,从而对语法难点进行分解,各个击破;其二,可以将语法难点分出层次,逐层解决;其三,将用法复杂的词语进行难易排序,以使教学与学习循序渐进。本书也是遵循这样的思路,希望以比较句这一特殊句式为例,基于偏误分析,结合教学实际,从汉语中高级阶段的泰国学生入手,期待从国别化的角度,对于前人的研究有一定的突破,为语法教学的深入研究提供一些参考。

0.1 解题与选题意义

比较范畴广泛存在于世界大多数语言当中,各种语言的使用者都曾尝试对比较范畴进行描写、研究及对比,留下了丰硕的研究成果。基于比较这种方式在人类认知和语法范畴中的重要性和典型性,我们选择了以比较范畴的表达作为本书的讨论对象。以往人们的研究往往集中于比较范畴的核心成员、典型句式,而本文倾向于从国别化角度,对于同一母语背景相同的汉语学习者运用比较范畴表达的情况为目标,全面了解不同国家汉语学习者习得汉语比较范畴表达的规律。

0.1.1 解题

比较是人类认识世界最重要的方式之一，人们通过比较来对周围的事物进行判断，从而加深了解，深化认识。例如：“虽然她们是双胞胎，但妹妹比姐姐外向得多。”“王府井比较热闹。”这两个句子都存在着比较的意向。前一句中出现了明确的比较项，即一对双胞胎姐妹，妹妹是比较主体，姐姐是比较基准。通过性格外向程度的差异来说明二人性格的差异；后一句中省略了比较对象，但是大家都可以借助语境理解，就是“王府井”这一地区与我们了解的其他地方相比较是相对热闹的。另外，某些时候，我们并未有意识地进行比较，但我们的表述中时刻暗含着比较的成分。比如，当我们评价一个人的外貌特征时，并未与特定的参照物进行比较，但是会将我们的讨论对象与人们普遍认知的标准进行比照后再产生一个评价。如“乐乐很高”“小李很苗条”。同样的例子还有“这件衬衫有点儿贵”“汉城的冬天很冷”，这些都是我们基于大众认知的比较得出的评价。简言之，我们是带着比较的眼光去认知世界上万事万物的。

基于比较范畴的典型性和重要性，我们选择由比较范畴入手，通过对不同语言文化背景下生活的泰国留学生的汉语比较句偏误进行分析，来了解泰国学生习得和运用比较范畴句式时的困难。同时，由于目前初中阶段比较句偏误的研究已经比较充分，我们关注的是中高级阶段泰国学生的比较句偏误情况，并进一步关注其石化现象。希望通过对泰国学生比较句习得情况的深入研究，为中高级水平留学生的汉语句法教学提供一些参考。

0.1.2 选题意义

对外汉语教学中的偏误研究已有几十年的历史，可以说是积累了相当丰富的成果。此类研究对留学生学习第二语言时产生的偏误进行多角度的细致分析，可以从宏观上对对外汉语教学的总体规律进行总结，为汉语作为第二语言的教学提供一定的参考。第二语言学习者在学习的过程中，经常会将部分口语特征迁移到书面语写作中。莫俊华（2005）发现中国英语学习者的议论文写作具有口语化的特征，并随着英语水平的提高而递减。那么，在第二语言学习者的汉语学习中是否存在同样的倾向，在由比较基础的记叙文向议论文乃至学术论文迈进的过程中，存在着哪些语言偏误的石化现象。基于这些问题，我们希望利用偏误分析的方法，对中高级水平泰国留学生在硕士入学第一阶段“汉语写作”课程中的课后习作及第二阶段的学术论文习作两部分内容进行考察，以期了解中高级水平泰国汉语学习者在不同阶段比较范畴表达的特点；在不同语体要求下，书面语写作呈现的阶段特征；了解语言的石化现象在汉语习得中表现出的规律性。

同时，从语言类型学的角度来看，对于比较范畴的考察，可以使我们深入了解到不同背景下，不同国家民族心理与文化投射到语言中产生的差异。在进行比较范畴的教学时，可以对相关知识点的安排和处理提出具体的更具针对性的教学策略，化解在教学中的句法难题，为对外汉语国别化教学提供一些帮助。

此外，本研究也可为对外汉语教材的编写提供一些参考。目前面向非学历汉语学习者的普适性教材种类繁多，形式多

样,但是影响力较大的本土化教材还不多见,从句法偏误入手,对泰国学生语言学习的过程,以及伴生的语言石化现象进行研究,其结论必然可以为泰国本土化汉语教材的编写提供一些借鉴。同时,本书的一部分语料为学术论文写作的习作,以往对于学术论文写作的研究更多集中于中国硕士生,同时也更侧重于写作的规范性。本书的研究也可从语言运用的角度为外国研究生的论文写作指导提供一定的借鉴。

0.2 调查对象及语料来源

在长期承担外国硕士生汉语写作课程教学任务的过程中,我们发现泰国学生在使用比较句时存在一些规律性的问题。比如:“即使喝汤,吃面条都不能有声,这样的礼貌是和日本的习俗相矛盾。”“其次,不能先于别人吃饭。”“他现在已有 83 岁,是世界上做国王最长的王。”等等。诸如此类的偏误,基本的表词达意已经没有问题,不会影响到读者的理解,但是与操母语者的表达方式依然存在着很大的差距。在中高级阶段,汉语学习者需要表述的内容往往更为复杂。泰国硕士生在使用比较句时,会出现其他结构与比较句结合后处理不当的问题,或者是语体色彩不符合文章需求的问题,也有的会出现比较项省略的问题。

总之,随着学习的深入和语言能力的提高,学习者想表达的意义逐渐更为复杂,也就伴生了一些形式复杂的偏误。我们发现,学习者的汉语水平虽然不断提高,但是其自我修正能力依然有限,部分类型的偏误在其汉语学习的过程中逐渐固定下来,成为难以修正的积习。针对比较句这一典型句式,我们发